

16 Неділя по Зісланню Св. Духа - 16 вересня 2018

16 Sunday after Pentecost – September 16 2018

Апостол: Коринтян 6: 1–10 Євангелія від Матея 25: 14–30

Epistle: Corinthians 6:1–10 Gospel: Matthew 25: 35-46

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Катедральний Храм сердечно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження.
The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today,
especially, all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 17 вересня до 23 вересня 2018

SCHEDULE OF LITURGIES from September 17 to September 23 2018

Понеділок <i>Monday, 17</i>		Відправ не буде <i>No service</i>
Вівторок <i>Tuesday, 18</i>		Відправ не буде <i>No service</i>
Середа, 19 <i>Wednesday</i>		Відправ не буде – Священічі реколекції <i>No service – Clergy retreat</i>
Четвер, 20 <i>Thursday</i>		Відправ не буде – Священічі реколекції <i>No service – Clergy retreat</i>
П'ятниця, <i>Friday, 21</i>	6:00 веч. <i>6:00 p.m.</i>	Відправ не буде – Священічі реколекції <i>No service – Clergy retreat</i> Божі ласки і благословення для Олі і Марічки – від Ірини (церква) <i>God's graces and blessing for Olya and Marichka- from Irena (church)</i>
Субота, 22 <i>Saturday</i>	8:00 рано <i>8:00 a.m.</i> 4:00 р.м. <i>4:00 p.m.</i>	+Дмитро Босак – Ева Заяць (село) <i>+Dmytro Bosak – Eva Zajac (selo)</i> День Пластуна в Українському Парку
Неділя, 23 <i>Sunday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i> 11:00 рано <i>11:00 a.m.</i>	За здоров'я Ангелини – Ірина Назаревич <i>Health of Angelina – Irena Nazarewych</i> За інтенції парафіян <i>Intentions of Parishioners</i>



Сьогодні Апостола читають: 9:00 рано – Данило Фрейзер

11:00 рано – Дмитро Клюб

Epistle Readers for today: 9:00 a.m. – Danylo Fraser

11:00 a.m. – Dmytro Klyuba



Якщо ви хочете відправити Св. Літургію, в особливому наміренні для своєї родини (за померших, або родинної події), будь ласка, повідомте парафіяльний офіс щоб замовити дату.

If you wish to have a Liturgy celebrated for a special intention for your family (deceased or family event), please contact the parish office to book a date.

Пам'ятайте у ваших молитвах хворих з нашої парафії, парафіян, які проживають в різних будинках для старших, будинках опіки, а також тих що з причини недуги перебувають вдома. Просимо також повідомити парафіяльний офіс, якщо хтось у лікарні або хворий вдома і бажає щоб його відвідати, ми радо це зробимо.

Please remember in your prayers sick in our Parish, all our parishioners that are residing at various Senior and Nursing homes and also due to illness are at home. Please also let the parish office know if anyone is in the hospital or needs a special visit, we will gladly visit.

Нагадуємо батькам, що Рідна Школа почала свій 2018-19 навчальний рік. Заняття проводяться щосуботи з 9:00 до 13:00. Садочок у школі Ralph Brown, а від 1 до 10 класів у St. John's High School. Минулої суботи зареєстровалося 50 дітей, і ми надіємося, що більше зареєструються протягом найближчих кількох днів. Нехай цей рік знову буде успішним і стараймося досягнути нашої мети - 100 студентів.

We remind our parents that Ridna Shkola has begun its 2018-19 school year. Classes are being held every Saturday from 9:00 am to 1:00 pm, pre-school and kindergarten at Ralph Brown School and grades 1 to 10 at St. John's High. Last Saturday about 50 children have registered, and we expect that many more will register within the next few days. Let us make this another successful year and reach our goal of at least 100 students.

Мають намір вступити в стан подружній Тери Вейн Манітович, син покійних Антонія і Ольги Турчин і Тереса Ліа Голуб, донька Тери і Єлизавети Масник. Третя оповідь. Подружжя в нашій катедрі, в суботу 22 вересня, 2018 року.

There is a promise of marriage between Terry Wayne Manitowich, son of deceased parents, Anthony and Olga Turchyn, and Teresa Leah Holub, daughter of Terry and Elizabeth Masnyk. Third announcement! Marriage to take place at the Cathedral, on Saturday, September 22, 2018.

Лицарі Колумба, Канон Луговий, оферують допомогу для Українських Католицьких студентів, які продовжують свої навчання. Аплікації можна отримати в нашій канцелярії.
Canon Luhovy Assembly Educational Foundation will once again be offering Bursaries to assist any Ukrainian Catholic student, attending post-secondary institutions. Applications are available from the parish office.

Щорічне відзначення "Булава" відбудеться в неділю, 23 вересня. Квитки, по \$ 60.00, можна купити в крамницях Світоч і Калина. Цього року нагороду отримають, Митрополит Лаврентій Гуцуляк, Др. Тарас Бабух, Др. Борислав Білаш, Анна Гембарська і Севеля Тодашук.

The annual Bulava award will be held on Sunday September 23rd. Tickets are \$60.00 and they can be obtained from Svitoch and Kalyna. This year the following will be awarded; His Grace Metropolitan Lawrence Huculak, Dr. Taras Babick, Dr. Borislav Bilash, Anna Gembarska and Sylvia Todaschuk. Congratulations.

Закликаємо наших вівтарних дружинників до служення під час Літургій. Всі хлопці, які отримали своє урочисте святе причастя, мають право служити. Батьки, заохочуйте своїх синів стати вівтарними служителями!

We encourage our altar boys to resume serving during the Liturgies. All the boys that have received their Solemn First Holy Communion are eligible to serve. Parents, encourage your sons to become servers at the altar.

Просимо уваги – в календарі на місяць вересень було помилково позначено що Рідна Школа починає класи в 9:30 рано. Класи починаються в 9:00 рано, як минулими роками. Перепрошуємо за помилку.

Please note- Ridna Shkola classes begin on Saturday, at 9:00 a.m. not at 9:30 a.m. as mistakenly indicated in September Calendar. Sorry for the inconvenience.



Молитва за дітей, що ходять до школи

Боже, Отче всякого світла і знання! Споглянь ласкавим оком на наших дітей-школярів. Поблагослови їх, Господи, щоб вони набули у школі знань, потрібних для життя, а перед усім ушляхетнили свою душу і серце. Поблагослови їх, Господи, і захорони від небезпек, та дай, щоб пильно прикладалися до науки. Поблагослови їх, Господи, і охороняй їх перед злим товариством, та вчини, щоб вони дружили лише з дітьми добрими і побожними. Поблагослови, Господи, також і вчителів, щоб їхній вплив на дітей був спасенним; нехай, Господи, ця школа принесе нашим дітям дочасне, а ще більше духовне добро.

Амінь

**РІДНА ШКОЛА
УКРАЇНОЗНАВСТВА**
*при
Митрополитській Катедрі Св. Володимира й Ольги*



РІДНА ШКОЛА УКРАЇНОЗНАВСТВА
ПРИ МИТРОПОЛИТСЬКІЙ КАТЕДРІ СВ. ВОЛОДИМИРА Й ОЛЬГИ

**UKRAINIAN
HERITAGE SCHOOL**
Вітаємо! Welcome!

СЕРДЕЧНО ЗАПРОШУЄМО ВСІХ ДІТЕЙ І МОЛОДЬ ВПИСАТИСЯ ДО НАШОЇ ШКОЛИ!

**НАВЧАННЯ У РІДНІЙ ШКОЛІ ВІДБУВАЄТЬСЯ КОЖНОЇ СУБОТИ
з 9:00 ГОД. РАНКУ ДО 1:00 ГОД. ПОПОЛУДНІ**

**ПРИЙМАЄНО ДІТЕЙ ДО САДОЧКА ВІД 3 до 5 РОКІВ
А ТАКОЖ НАВЧАЄМО УЧНІВ ВІД 1 до 10 КЛАСУ**

**У ШКОЛІ НАВЧАЄМО УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ, ЛІТЕРАТУРИ ТА ГРАМАТИКИ,
ІСТОРІЇ Й ГЕОГРАФІЇ УКРАЇНИ, УКРАЇНСЬКИХ ТРАДИЦІЙ,
КУЛЬТУРИ ТА МИСТЕЦТВА, СПІВУ ТА РЕЛІГІЇ**

ПРИГОТОВЛЯЄМО ДІТЕЙ ДО УРОЧИСТОГО СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ

За додатковою інформацією просимо дзвонити до директора школи
Пана Павла Трохановського по тел: **204 229-7385**
e-mail: ridnashkola1905@hotmail.com
або до канцелярії по тел: **204 589-5025**

Пожертви на церкву / Donations to the church

Неділі 2 і 9 вересня

Свічки

\$ 4,529.00

\$ 505.45

Sunday, September 2 & 9

Candles

Rostyslaw & Daria Surowy	In memory of Stefan & Iryna Romaniak – Renovation	\$ 1,000.00
Sylvia Todaschuk	On the occasion of Rosemarie's Birthday & 7 th Wedding Anniversary – Cathedral renovation	\$ 200.00
Стефанія Карпа	Пожертва на відновлення катедрі	\$ 100.00
Сім'я Легкар	В пам'ять бабусі Гані і в річницю загибелі вуйка Олександра – жертва на церкву	\$ 100.00

Вінніпезький Пласт запрошує всіх своїх членів на святкування 70-річчя, яке відбудеться у нашому парафіяльному залі в п'ятницю, 21 вересня, в 19:30. У суботу, 22 вересня, початок о 14:00. в українському парку, Божественна Літургія, Апель, Вечеря, Ватра та танці. Запрошуємо всіх членів та приятелів Пласту. СКОБ!

Plast in Winnipeg invites all their members to their 70th anniversary celebrations which will be held in our Parish hall Friday September 21st, 7:30 pm. On Saturday September 22nd, beginning at 2:00 p.m. at Ukrainian Park, Divine Liturgy, Apel, Supper, Vatra and dance. All members and friends of Plast are invited - SKOB!

Просимо, щоб під час Літургії, брати Літургійні книжочки (молитовники) та слідкувати за відправою Святої Літургії. Ми також вітаємо читачів Апостола, які під час обидвох Літургій (9:00 та 11:00 ранку) читають послання. Це дуже важлива частина Літургії, в якій беруть участь наші молоді парафіяни. Ми дякуємо вам за всі ваші старання.

It would be very much appreciated if during the Liturgy we all have in our hands the Liturgical booklets and follow the Liturgy that is celebrated. We also welcome back the readers of the Epistles during the 9:00 and 11:00 am Liturgies. This is a very important part of the Liturgy that our young parishioners perform. We thank you for all your good efforts.

Ми знову починаємо нашу щорічну осінню кампанію по відновленню, щоб зібрати фонди на продовження ремонтів нашої церкви та залу. Наша ціль у цьому році - зібрати близько \$ 70,000, щоб допомогти з цими витратами. Кожна жертва буде визнана в парафіяльному бюлетені.

Our Cathedral will once again have its fall Building Fund Donations beginning now. All funds collected will be used for the ongoing renovation of our church and hall. Our goal this year is to raise around \$70,000.00, to help with these costs. Every donation will be acknowledged in the parish bulletin.

Цього тижня, духовенство нашої Архiepархії буде перебувати на щорічних духовних реколекціях. Будь ласка, пам'ятайте їх у ваших щоденних молитвах щоб успішно і духовно провели реколекції. Цього року реколекції провадить Митрополит-Емерит, Стефан Сорока

The clergy of our Archeparchy will all be away on their annual spiritual retreat. Please remember them in you daily prayers for a succesfull spiritual retreat. The retreat master this year is a retired bishop, His Grace Metropolitan, Stefan Soroka.

В п'ятницю, 21 вересня, припадає свято Різдва Пресвятої Богородиці. Літургія відправиться о годині 6 вечора в катедрі.

Friday, September 21 is the Feast of Nativity of Blessed Virgin Mary, Liturgy will be celebrated at the Cathedral at 6:00 p.m.

* * * * *

ЛІТУРГІЙНИЙ РІК – СВЯТА У ПРАКТИЦІ

В часі Церковного року ми святкуємо 12 свят (Праздників)

8 – в честь нашого Господа Ісуса Христа

4 – в честь Його Пресвятої Матері

Початок Церковного Року (нерухомих свят) починається 14-го вересня.

Обов'язкові, крім неділі, церковні свята наступні:

1. Різдво Христове (один день)
2. Богоявлення Господнє
3. Вознесіння Господнє
4. Благовіщення Пресвятої Богородиці
5. Успіння Пресвятої Богородиці
6. Свято верховних Апостолів Петра й Павла



THE LITURGICAL YEAR – THE GOSPEL IN PRACTICE

In the Liturgical Year there are twelve great feasts.

8 – in honor of our Lord

4 – in honor of His Mother

The immovable cycle after Liturgical Year, begins September 14.

1. *The Nativity of Our Lord Jesus Christ*
2. *The Epiphany (Theophany)*
3. *The Ascension, forty days after Pascha*
4. *The Annunciation of Mary*
5. *The Dormition of the Most Holy Mother of God*
6. *Feast of the Holy Apostles Peter and Paul*



Різдво Пресвятої Богородиці

Один з великих празників, що стоїть на початку нашого церковного року, це празник Різдва Пресвятої Богородиці. Як видно зі слів тропаря празника, то це свято особливо радісне і важливе. Радісне, бо це день народження Божої Матері і Владичиці неба й землі. Важливе, бо доводить велику правду святої віри у богоматеринство Пречистої Діви Марії, з якої "засіяло Сонце Правди, Христос Бог наш". Вже зійшла рання зірка, тож і схід сонця недалекий. На велике значення цього празника вказує і його велична назва в наших богослужбових книгах: "Різдво Пресвятої Владичиці нашої Богородиці і Приснодіви Марії".

У Протоєвангелії Якова читаємо: Пречиста Діва Марія по батьковій лінії походила з царського роду Давида, а по матері - зі священничого роду Арона. Її батьки жили в Назаретті були заможними людьми. Батька звали Яким, а матір—Анна. Вони відзначалися великою побожністю і жертвною любов'ю до Бога та ближнього. Яким ділив зібрані з власного поля плоди на три частини: одну частину давав на жертву Богові, другу—для бідних, а третю залишав собі. Великою журбою Якима й Анни була їхня бездітність. У жидів бездітність вважалася не тільки за брак Божого благословення, але й за Божу кару. З тієї причини вони зазнавали багато прикостей. Тож нічого дивного, що вони безнастанно благали в Бога дитини. Це була головна мета їхніх молитов, постів і милостині. Яким і Анна обіцяли присвятити дитину Господеві, якщо Бог вислухає їх прохання. Господь Бог вислухав і дав їм дочку, яка була призначена на Матір Божого Сина. Цю вістку Бог передав Анні через св. Архангела Гавриїла, що об'явився їй і сповістив про те, що вона зачне Преблагословенну Доню, яку назвуть Марією

Nativity of the Most Holy Mother of God

The Church does not have the custom of celebrating the earthly birthday of the Saints of God, but rather celebrates their heavenly birthday, that is, the day of their death which, for them, is the beginning of eternal life. She does make exception, however, for the two greatest Saints in the Church — the most Pure Virgin Mary and St. John the Baptist. We celebrate not only their heavenly birth, but also their birth on earth.

One of the great feasts we celebrate at the beginning of the Liturgical Year is the feast of the Nativity of the most Holy Mother of God (Theotokos). As is evident from the words of the troparion of this festival, it is a joyful and significant feast. It is joyful because it is the birthday of the Mother of God, the Queen of Heaven and earth. It is significant because it places before our eyes the great truth of our holy faith concerning the Divine Motherhood of the most Pure Virgin Mary, from whom "shone forth the Sun of Justice, Christ our God." The morning star has risen, therefore, the rising of the sun is not far off. The sublime name of the feast given in our liturgical books also indicates the great significance of this feast: "The Nativity of our most Holy Queen, the Mother of God and ever-Virgin Mary".